



Languages

Spanish:

Mother tongue

German:

2009: Diploma in Translation DE-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (London)

General Translation: MERIT

Science: DISTINCTION

English:

2006: Diploma in Translation EN-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (London)

General Translation: MERIT

Technology: MERIT

2001: [ATA](#) (American Translators Association), accreditation EN-ES

1992: [TOEIC](#): 910/990 [TOEFL](#): 1990 - 640/660 [TWE](#): 1990 - 5.5/6.0

1971-1980: [British Council School](#) (Madrid)

Qualifications

2019: Universitat de Barcelona

Teacher of Spanish as a foreign language (30 ECTS) (ELE)

2016-2018: Escuela Técnica de Enseñanzas Especializadas (Madrid)

[Dental Hygienist](#)

1984-1990: Universidad Complutense de Madrid

[B.Sc. Chemistry](#) (subject: Chemical Engineering)

Professional Associations

Since 2007: [BDÜ](#) (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Germany)

Since 2017: [DTT](#) (Deutscher Terminologie-Tag e.V.)

Professional Experience

Since 2002: Full-time freelance translator in the dental and medical field. Dental translator and proofreader from German and English into Spanish from technical information, marketing brochures and journals on dentistry.



2007-2010: Translator of the medical journal Deutsche Zeitschrift für Akupunktur into Spanish. All articles in Spanish are available online (<http://www.elsevier.es/es-revista-revista-internacional-acupuntura-279-sumario-vol-1-num-2-X1887836907X58645>).

2009: Accredited translator of the European Pharmacopoeia into Spanish (Council of Europe)

Publications

MDÜ 1/2018 - Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer. Rezensionen, pp.61-63. Gran diccionario medico alemán-español. Cristina Estrada Velo

Jun. 2017 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Volumen XVIII, n.º 45. Nueva version del Gran diccionario medico alemán-español de Fernando A. Navarro. Cristina Estrada Velo.
http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea45_Junio2017.pdf

Dec. 2011 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Volumen XI n.º 34. Complementary and alternative medicine from a translator's point of vie Cristina Estrada Velo
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-velo.pdf>

Continuing Education

2020: Englisch in der Zahnarztpraxis. Philipp-Pfaff-Institut Fortbildungseinrichtung der Landes Zahnärztekammern Berlin und Brandenburg GmbH. Berlin

2018: Medizinische Statistik (fast) ohne Formeln. BDÜ. Speyer

2017: FDI - World Dental Congress. Madrid

2016: Brånemark Memorial Simposium. Madrid

2016: Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie. BDÜ. Speyer

2015: Seminar on Scientific Translation. BDÜ. Jülich Forschungszentrum

2013: Medizintechnik - Orthopädische Chirurgie. BDÜ. Speyer

2012: Seminar Literaturübersetzer – BDÜ. Berlin

2011: Traducción de ensayos clínicos EN-ES. Madrid

2009: Grundlagen und Abläufe der klinischen Forschung. BDÜ. Stuttgart

2009: Workshop on Vaccination. ITI Medical Network. Munich

2007-2008: Die Sicht des Anatomen, series of 4 seminars (Anatomy lessons and translation workshops). BDÜ. Stuttgart und Heidelberg

2007: Workshop on Medical Imaging. ITI Medical Network. Bristol

2006: Workshop on Breast Cancer. ITI Medical Network. Madrid

2006: Workshop on Terminology. ITI London Regional Group. London

2006: TM- und Terminolgieverwaltungssysteme. BDÜ. Berlin

2005: Alzheimer's Disease. ITI Medical Network. London

2005: Trados für Fortgeschrittene. BDÜ. Heidelberg

2004: ITI Professional Development Course: Module 2. London